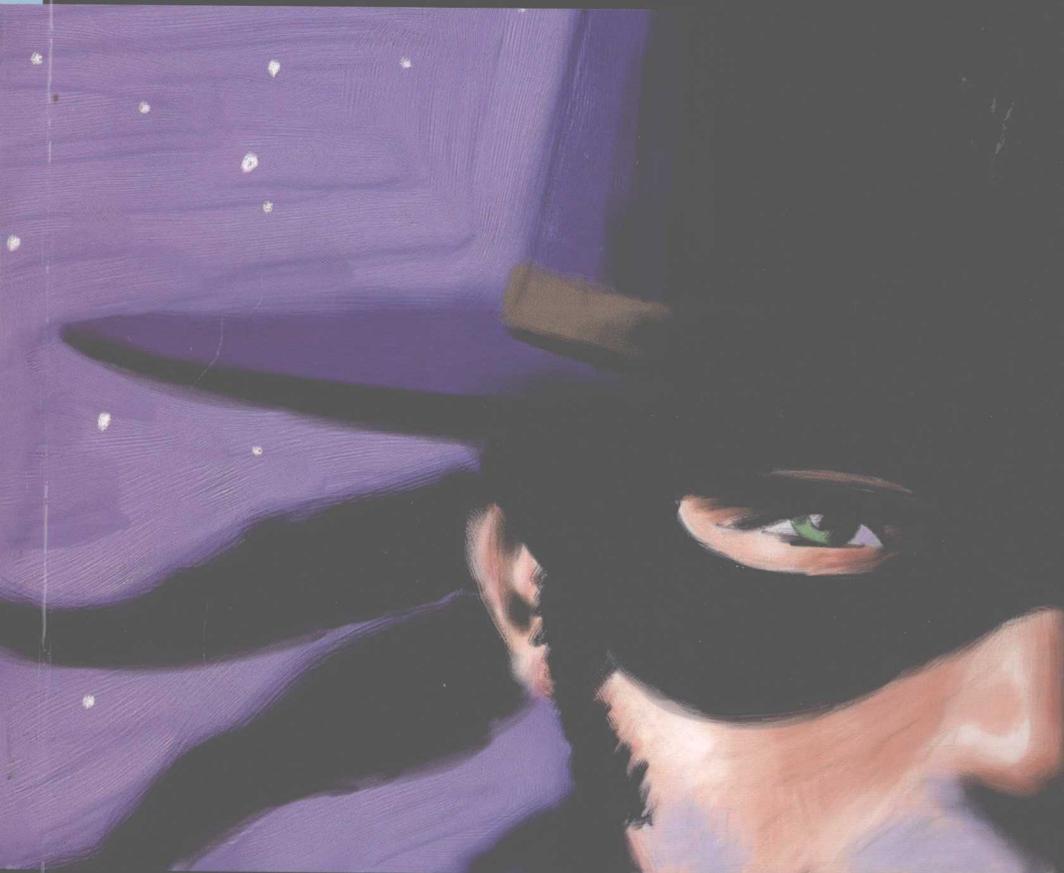


外教社西语分级注释读物系列
A2

Johnston McCulley

El Zorro

佐罗



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

Johnston McCulley

El Zorro

佐罗

上海外语教育出版社有限公司

赠书



Adaptación didáctica por Margarita Barberá Quiles

COMPLIMENTARY COPY

Ilustraciones por Alfredo Belli

SHANGHAI

FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS CO LTD

王岩 注释



W 上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

佐罗 / (美) 麦克库里著; 王岩注释.

—上海: 上海外语教育出版社, 2009

(外教社西语分级注释读物系列)

ISBN 978-7-5446-0930-2

I. 佐… II. ①麦… ②王… III. ①西班牙语—语言读物

②长篇小说—美国—现代

IV. H349.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第111427号

图字: 09-2007-722号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 张逸岗

印 刷: 上海中华印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1280 1/32 印张 3.25 字数 96千字

版 次: 2009年4月第1版 2009年4月第1次印刷

印 数: 3 100册

书 号: ISBN 978-7-5446-0930-2 / G · 0446

定 价: 17.00元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

ÍNDICE 目录

	Introducción	4
	简介	
CAPÍTULO 1	Una noche de tormenta	6
	一个暴风雨的夜晚	
CAPÍTULO 2	Una visita sorpresa	14
	一次突然的拜访	
CAPÍTULO 3	La hacienda de la familia Pulido	23
	普利多家族的庄园	
CAPÍTULO 4	El capitán Ramón	38
	拉蒙上尉	
CAPÍTULO 5	Lolita está enamorada	45
	恋人洛莉塔	
CAPÍTULO 6	Fray Felipe	58
	修士费利佩	
CAPÍTULO 7	Los vengadores	70
	复仇者	
CAPÍTULO 8	La evasión	82
	越狱	
CAPÍTULO 9	El hombre enmascarado	89
	蒙面人	
Dossier	La California española	30
	西班牙殖民时期的加利福尼亚	
文化点滴	La fiebre del oro en California	52
	加利福尼亚的淘金热	
	La California de nuestros días	77
	今天的加利福尼亚	
	El justiciero	96
	侠士	
	PROYECTO INTERNET 网络学习	81
	ACTIVIDADES 练习	10, 18, 27, 37, 42, 49, 57, 67, 74, 80, 86, 94, 102
	TEST FINAL 最后的测验	95

Texto integralmente grabado. 全文配有录音。



Este símbolo indica las actividades de audición. 此符号表示听力练习。

Introducción

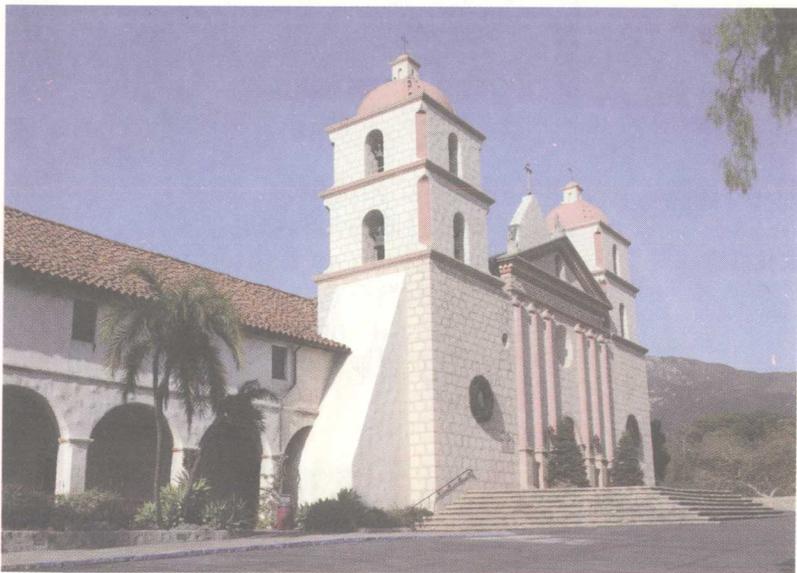
Esta historia tiene lugar en la California española, durante la primera mitad del siglo XIX. La historia del Zorro es una vieja leyenda del lugar.

California es descubierta en 1542, y posteriormente colonizada por los españoles, quienes crean allí numerosas misiones.

Después de 1682, los franciscanos fundan una rama misionera especial de su orden, y entre sus miembros, fray ¹ Junípero Serra (1713-1784) es quizá el más famoso. Algunas de las ciudades importantes de la moderna California, le deben, por lo menos en parte, sus comienzos.

Por el tratado de Guadalupe Hidalgo (1848) termina la guerra entre Estados Unidos y México. México cede a Estados Unidos el Nuevo México, Texas y California.

California se convierte en 1850 en el estado número 31 de la Unión. Se llama el camino Real la ruta que une a todas las misiones.



La misión de Santa Bárbara.

1. fray : 修士

简介

这个故事发生在十九世纪上半叶西班牙殖民时期的加利福尼亚。佐罗的故事就是当地的一个旧时传说。

加利福尼亚是1542年被发现的，1769年后成为西班牙人的殖民地，西班牙人在那里建造了很多教堂。1682年以后，方济各会建立了一个教会分支，胡尼佩罗·塞拉修士（1713—1784）大概是方济各会成员中最为著名的一位了，现代加利福尼亚的一些重要城市的建立，都归功于或者说一部分归功于他。根据瓜达卢佩·伊达尔哥条约（1848），美国和墨西哥之间的战争结束。墨西哥割让新墨西哥、得克萨斯和加利福尼亚给美国。1850年，加利福尼亚成为美国的第三十一个州。人们把连接所有教堂之间的路叫做皇家公路。



— El camino Real.





CAPÍTULO 1

Una noche de tormenta

Reina de los Ángeles es un pueblo español, situado en el sur de California (ver mapa).

En el pueblo hay un fuerte con soldados españoles, y una iglesia; es la misión española. Los frailes españoles también habitan en ella.

Alrededor del pueblo, hay hermosas haciendas¹ con patios².

Esta noche tiene lugar una terrible tormenta, está lloviendo. Hace una noche de perros³.

En la taberna del pueblo, varios soldados y algunos hombres charlan⁴ tomando un trago⁵.

El sargento Pedro González está con ellos, es un hombre

1. **hacienda** : 庄园
2. **patio** : 内院
3. **noche de perros** : 天气不好的夜晚
4. **charlar** : 闲谈, 聊天
5. **tomar un trago** : 慢慢地喝一盅

Una noche de tormenta

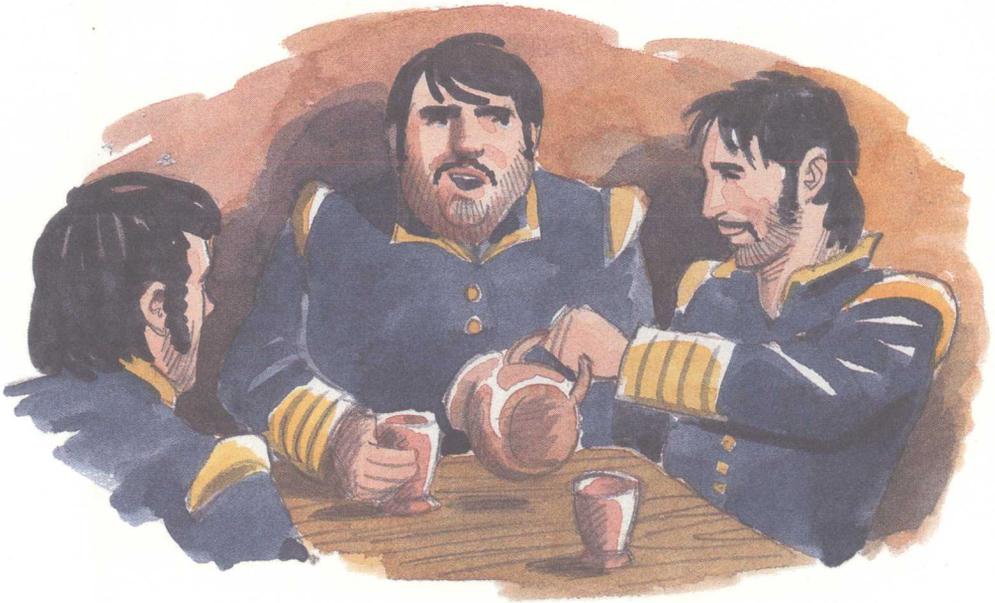
enorme y fuerte de cierta reputación en el camino Real, como se llama el camino que une a las misiones. Es una típica tormenta de febrero, del sur de California. En todas las haciendas arde el fuego en el hogar, mientras los tímidos nativos se refugian en sus cabañas de ladrillo, contentos de tener refugio.

Son los días de la decadencia de las misiones, y hay poca paz entre los militares y los saqueados franciscanos, que siguen el ejemplo de fray Junípero Serra, fundador de la primera misión en San Diego de Alcalá.

Cuando la conversación decae, uno dice:

—Qué noche tan horrible, ¿dónde estará el Zorro con esta lluvia?

—¡El Zorro! ¡No menciones ese nombre! Es un bandido y un





El Zorro

criminal —dice el sargento González.

—Es el terror del sur de California —dice otro soldado.

—La gente dice que roba a los ricos para darlo a los pobres.

—Es amigo de los nativos y de los frailes, y castiga a la gente deshonesto —dice un hombre anciano.

—¡Ah! El Zorro es un personaje misterioso. ¿Quién es? No sabemos su nombre, ignoramos su origen. Siempre lleva puesta esa máscara negra, y nadie puede ver su cara. Cabalga por el camino Real sobre su veloz caballo, y es muy bueno con la espada —dice el sargento.

—Sí, y deja su marca, la Z, por todas partes —dice el anciano.

—Nadie es capaz de arrestarle. El gobernador de California ofrece una gran recompensa ¹ por su captura ² —dice un soldado.

En ese momento, un hombre entra en la taberna. Es joven y apuesto ³, tiene el cabello y los ojos oscuros. Va vestido elegantemente.

—¡Don Diego Vega, amigo mío! —dice el sargento González.

—Su traje está completamente mojado. ¿Adónde se dirige usted en una noche como esta?

Don Diego sonrío y dice: —Me dirijo a mi hacienda, pero tengo frío y estoy mojado. Quiero tomar un trago.

—Venga aquí junto al fuego —dice el sargento— aquí tiene un buen vaso de vino.

—Gracias amigo mío —dice don Diego— pero continúen la conversación.

1. **recompensa** : 经济补偿, 报酬

2. **captura** : 逮捕, 拘禁

3. **apuesto** : 漂亮的, 潇洒的

Una noche de tormenta

—Estamos hablando del Zorro, todo el mundo tiene miedo.

—¿Usted también tiene miedo sargento? —pregunta don Diego.

—No, yo no tengo miedo, y estoy dispuesto a luchar con ese bandido, soy el mejor con la espada ¿qué opina usted don Diego? —pregunta el sargento.

—Todo el mundo habla acerca de ese misterioso hombre enmascarado. Mucha gente habla bien de él —dice don Diego.

—Yo quiero luchar contra él y capturarlo, quiero la recompensa —dice el sargento González.

—No quiero oír hablar de lucha, odio la lucha y la violencia. Creo que el Zorro es sincero. Castiga solamente a los malvados¹. Protege a los pobres, a los nativos y a los frailes. Dejadle hacer su trabajo —dice don Diego.

—Usted es un hombre amable, ama la música y la poesía, usted es rico y noble, por eso no entiende nada —dice el sargento.

Don Diego sonrío y dice:

—Son las seis de la tarde, debo regresar a mi hacienda. Buenas noches a todos.

Abre la puerta de la taberna, y desaparece bajo la lluvia.

1. malvados : 歹徒, 恶棍

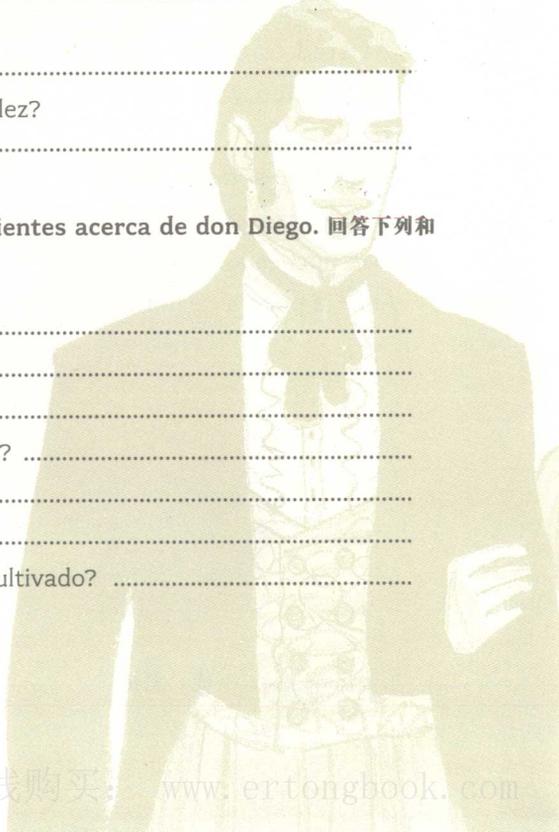
Comprensión lectora 阅读理解

1 Lee el capítulo y contesta a las preguntas siguientes. 阅读第一章并回答下列问题。

- 1 ¿Dónde se encuentra Reina de los Ángeles?
.....
- 2 ¿Qué hay en el pueblo?
.....
- 3 ¿Qué hay alrededor del pueblo?
.....
- 4 ¿Qué tiempo hace esa noche?
.....
- 5 ¿Quién es el fundador de la misión de San Diego de Alcalá?
.....
- 6 ¿Por qué todo el mundo tiene miedo del Zorro?
.....
- 7 ¿Cómo es don Diego?
.....
- 8 ¿Cómo es el sargento González?
.....

2 Contesta a las preguntas siguientes acerca de don Diego. 回答下列和堂·迭戈有关的问题。

- 1 ¿Es un hombre anciano?
- 2 ¿Qué aspecto tiene?
- 3 ¿Va mal vestido?
- 4 ¿Por qué entra en la taberna?
- 5 ¿Adónde se dirige?
- 6 ¿Qué piensa del Zorro?
- 7 ¿Es pobre? ¿Es un hombre cultivado?



Vocabulario 词汇

- 3 Vuelve a leer el capítulo y completa el ejercicio. 重新阅读文章，完成下列练习。

sur frailes roba da amigo lleva
bandido cabalga deja

- 1 El Zorro es un y un criminal.
 - 2 Es el terror del de California.
 - 3 El Zorro a los ricos y lo a los pobres.
 - 4 Es de los nativos y de los
 - 5 El Zorro una máscara negra.
 - 6 por el camino Real.
 - 7 su marca, la Z, por todas partes.
- 4 A ¿Cuál es su nacionalidad? Completa el cuadro siguiendo el ejemplo. Puedes usar el diccionario. 你的国籍是哪里？仿照例子填表格。可以查字典。

País	Nacionalidad
España	Español
Francia	1
2	Italiano
México	3
Alemania	4
5	Inglés
6	Noruego
Portugal	7
Chile	8
9	Argentino
10	Peruano
Dinamarca	11
Suecia	12
Bélgica	13
Holanda	14

B Lee el ejemplo y completa las frases. 阅读例句，将句子写完整。

Ejemplo: José vive en Madrid. *Es español.*

- 1 Paolo vive en Roma. Es
- 2 Jean Baptiste vive en París. Es
- 3 Elizabeth vive en Liverpool. Es
- 4 La familia MacDonald vive en Edimburgo. Es
- 5 Óscar vive en Francfurt. Es
- 6 Lupita vive en Veracruz. Es
- 7 Margrethe vive en Copenhague. Es
- 8 Harald vive en Oslo. Es

¿Cómo suena? 你的听力怎么样?

 **5** **A** ¿Tienes el oído fino? Escucha con atención. ¿Qué sonido oyes, [p] o [b]? 你的听力敏锐吗? 请注意听。你听到的是 [p] 还是 [b]?

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
[p]									
[b]									

B Completa con *p, v* o *b* según convenga. 根据需要用“p”, “v” 或 “b” 填空。

- 1 Reina de los Ángeles es un ___ue___lo es___año! ___oco ___o___lado situado en el sur de California.
- 2 Hay una misión. Los ___iejos frailes ha___itan en ella.
- 3 Dicen que el Zorro ro___a a los ricos y lo da a los ___o___res.
- 4 El Zorro ca___alga por el camino Real so___re su ___eloz ca___allo y es muy ___ueno con la es___ada.
- 5 En ese momento un hom___re jo___en y a___uesto entra en la ta___erna.

Gramática 语法

Formas de cortesía 礼貌称谓的形式

- **Señor, señora** se usan seguidos del apellido, para dirigirse a una persona determinada, de cierta edad, independientemente de su categoría social. Si se usan indirectamente se antepone el artículo determinado. “**Señor**”, “**señora**” 置于姓之前, 用于确指有一定年龄的人, 与社会等级无关。如果不直接做呼语, 前面要加上定冠词。

Señor López, ¿cómo está usted?

La señora Pérez no trabaja los viernes por la tarde.

- **Señorito, señorita** son los diminutivo de señor, señora. Se usan para dirigirse a hombres y mujeres jóvenes. “**Señorito**”, “**señorita**” 是 “señor”, “señora” 的指小词。用来称谓年轻的男性和女性。
- **Señorito** normalmente se usa para designar a un joven acomodado y ocioso, despectivamente. “**Señorito**” 通常用来指称生活优越、游手好闲的年轻男性。
- **Don y doña** son una forma de cortesía que se antepone al nombre. “**Don**” 和 “**doña**” 是礼貌称谓, 置于名字之前。

*Buenos días **doña** Carmen.*

Se pueden usar también **Señor Don** o **Señora Doña** o **Señorita Doña**.

En ese caso deben emplearse el nombre y el apellido. Se usan principalmente en las cartas y se escriben con inicial mayúscula.

也可以 “**Señor Don**” 或 “**Señora Doña**” 或 “**Señorita Doña**” 这样用, 在这样用法时必须使用姓和名的完整形式。这种用法主要用在书信中, 并且首写字母要大写。

***Señor Don** Pedro Giménez.*

- **Caballero** es más formal que **señor**. Denota respeto y va dirigido a un hombre de cierta consideración social y buen porte. Se usa cuando te diriges directa y verbalmente al «caballero» en cuestión. No va seguido de nombre o apellido. “**Caballero**” 比 “**señor**” 更正式, 表示尊敬, 用于称谓有一定社会地位和良好形象的男士。“caballero” 一般用来直接称呼或口头称呼。后面不接名或姓。

***Caballero** pase por aquí, por favor.*

6 Completa con la forma de cortesía adecuada. 用合适的礼貌称谓填空。

- Buenos días, ¿sabe si el López está por aquí?
—No, está a punto de llegar. Mire, ¡ahí llega!
—¡Ah! Buenos días López, debo decirle algo.
- Por favor (a la dependienta de un comercio), ¿cuánto vale este perfume?
—No lo sé (dirigiéndose a un hombre de buen porte) espere un momento y se lo digo.
- Debo escribir una carta al director y no sé cómo dirigirme.
—Pues debes poner Pedro Villa.
- Buenos días Carmen, ¿cómo está usted hoy?
—Muy bien Vicente, ¿y usted?



CAPÍTULO 2

Una visita sorpresa

A las siete de la tarde, el sargento González y sus soldados están aún en la taberna, junto al fuego. 

Todavía están hablando del rico don Diego y de su familia.

La puerta se abre de repente, giran la cabeza y ven a un hombre. Va vestido de negro con una máscara y un sombrero negro.

—¡El Zorro! —exclaman los soldados.

—¡Buenas noches! —dice el hombre enmascarado.

Los hombres en la taberna están muy sorprendidos y asustados¹.

El sargento González le mira atentamente y exclama:

—¿Qué deseas bandido?

El Zorro se ríe a carcajadas². Mira al sargento González y le dice:

1. asustados : 惊愕的, 害怕的

2. reír a carcajadas : 哈哈大笑

Una visita sorpresa

—Estoy aquí para castigarle, sargento.

—¿Qué quiere decir? ¡Para castigarme! ¿Está bromeando?

—replica el sargento.

—Estoy enterado de que les pega ¹ usted a los pobres nativos. Soy amigo de los nativos. Así que estoy aquí para castigarle.

—Usted es idiota. El gobernador le quiere vivo o muerto —dice el sargento González, desenfundando ² su espada para luchar.

En ese momento, el Zorro saca una pistola y observa a los soldados tranquilamente.

El sargento González mira la pistola y le dice:

—Los hombres valientes no usan las pistolas sino las espadas, ¿quizá no es usted lo bastante valiente, Zorro?

—Esta pistola es necesaria porque aquí están todos sus amigos. Deben permanecer todos junto al fuego sin moverse —dice el Zorro—. Tengo una pistola en mi mano izquierda y una espada en mi mano derecha. Estoy dispuesto a castigarle.

—Entonces ¡en guardia ³ Zorro!

Los dos hombres luchan. Sus espadas son rápidas. Son adversarios hábiles, pero el Zorro es listo ⁴, rápido y ligero, mientras que el sargento es lento y pesado. El Zorro salta sobre



1. **pegar** : 打骂, 伤害
2. **desenfundar** : 取出
3. **¡en guardia!** : 准备好的
4. **listo** : 敏锐的, 精明的

